



世界少年文学经典文库

[英] 斯蒂文森 / 著

李自修 / 译

黑 箭



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

黑 箭

[英] 斯蒂文森 著

李自修 译



NLIC2970531820

浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黑箭/(英) 斯蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著; 李自修译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 6

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 978-7-5342-5374-4

I. 黑… II. ①斯…②李… III. 中篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057155 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 陈力强

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮 皮

插 图: 蓝承恺 承 德

责任印制: 吕 鑫

世界少年文学经典文库

黑箭

[英] 斯蒂文森 著 李自修 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 6

字数 94000 印数 1—8100

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5374-4

定 价: 9.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

假若说《黑箭》是罗伯特·路易斯·斯蒂文森(1850—1891)最知名的作品,这我并不相信。但是,如果说这部小说,连同他的其他创作一起牢固地奠定了他在十九世纪英国文学史上新浪漫主义代表作家的地位,却是一点都不夸张的,虽然它在题材上,与《金银岛》(又译《宝岛》)和《化身博士》等截然不同。

所谓新浪漫主义文学,一般来说,指有别于十九世纪前半期的英国浪漫主义的文学。后者多在他们的作品中明确表现出其政治立场和态度,而以斯蒂文森为首的新浪漫主义小说家,却力求把自己的观点掩盖起来。这是因为,资本主义经历了文化上的危机,所以,他不愿意描写他那个时代的现实,避免对人物作出正面的道德评价。这是包括斯蒂文森在内的新浪漫主义文学的特征,同时,也说明斯蒂文森的创作所具有的客观主义倾向。当然,这绝不意味

着他没有自己的看法。这只是说,他避免对笔下人物的爱憎做直陈式的表述,而以十分经济的笔墨渲染动作环境,并附以必要的细节描写,让读者在充满张力的叙事和达到高度紧张的戏剧效果中,体悟和把握斯蒂文森心灵深处的道德观念。

斯蒂文森出生于苏格兰的爱丁堡,自幼便同文学结下了不解之缘,曾经模仿英法两国不同作家的文体进行创作。后来虽然攻读法律,做过律师,但终于走上了文学创作的道路。他由于身体患病,不得不几次离开家乡去法国和美国加利福尼亚疗养,最后定居萨摩亚群岛,由于对岛上土著居民的命运深表同情,而成为当地人民所爱戴和尊敬的人物。

斯蒂文森的作品,大多为探险、奇幻和历史小说。《金银岛》是使他声名大震的第一部小说,虽然表面上看来,是在描写发生在十八世纪的事件,但严格说来,却不是历史小说。作者通过一个波澜迭起的探宝故事,在自始至终吸引读者的同时,也道出了其中所蕴藏着的训诫。《化身博士》则是最后奠定他的小说家地位的作品。它利用近乎科学幻想的笔法,剖析了人性中的善恶矛盾和斗争。

《黑箭》是一部历史小说。它以红白玫瑰战争初期的英国为背景,描写主人公理查德历尽艰险,战胜以丹尼尔为代表的邪恶势力,与乔娜终成眷属的故事。斗争中,理查德得到了绿林好汉的支持。他们隐身丛林,以黑箭为

号，同丹尼尔斗智斗勇，巧于周旋，最后使正义得到伸张。

总之，无论是斯蒂文森作品中的情节安排，还是叙事的铺排，都广泛而清晰地留在了读者的记忆之中。他那非凡的叙事风格，精到大胆的性格刻画，以及出奇制胜的情节，都深深地吸引着读者，也都使人想到了笛福和华盛顿·欧文，特别是爱伦·坡那种阴郁的浪漫主义手法。在这些方面，应当说他是上述作家特别是司各特当然的继承人之一。此外，他还是一个追求优美文体的作家。他的语言细腻而没有矫饰，因为他的目的是借助故事的生动和奇特，使读者产生心灵的震荡和想像。当然，由于斯蒂文森不愿意描写他那个时代的社会现实，因此从社会意义和思想深度上说，他同狄更斯和萨克雷等批判现实主义大师相比，就显得有些苍白。这也可以说是其局限性的所在。

最后想说明的是，本书是根据简写本译出的。但是，这个简写本保留了原作的风格，所以，仍然不失为青少年的优秀读物之一。

李自修

目录



第一章	黑箭射出了	1
第二章	约翰少爷在哪里	15
第三章	在沼泽地里	22
第四章	渡河	29
第五章	逍遥法外的人	36
第六章	林中袭击	43
第七章	追踪	50
第八章	麻风人	56
第九章	在护河庄园里	63
第十章	伪誓	71

第十一章	小教堂上的房间	78
第十二章	通道	85
第十三章	理查德改变立场	88
第十四章	秘密相会	94
第十五章	黑暗中的战斗	99
第十六章	圣布莱德十字架	104
第十七章	被窃的海船	106
第十八章	海上遇险	112
第十九章	劳里斯的家	117
第二十章	在仇敌家里	121
第二十一章	死去的奸细	126
第二十二章	在教堂里	131
第二十三章	莱辛汉勋爵	137
第二十四章	阿里·巴巴	139
第二十五章	十字架边相会	144
第二十六章	肖比镇战役	150

第二十七章	肖比镇战役(续)	155
第二十八章	战斗之后	159
第二十九章	树林之夜	165
第三十章	理查德和乔娜	169
第三十一章	丹尼尔爵士之死	176
第三十二章	幸福的结局	180

第一章 黑箭射出了

暮春的后半晌，传来了吞斯陶尔村护河庄园的钟声。在这个时刻敲钟可是件不同寻常的事。于是，人们放下手头的活计，从树林和田野里匆忙往庄园奔去。

一四五六年的吞斯陶尔村，外表跟今天几乎一模一样。狭长葱茏的山谷朝小河倾斜。山谷里稀稀落落大约有二十户人家。山脚下的大路沿桥穿过小河，在对岸蜿蜒起伏，消失在树林里。大路通往护河庄园，再往前可以抵达圣林寺。一群人莫名其妙地站在那里，不明白钟声为什么召唤他们。小桥附近聚集着六个女人和一个叫克里普斯贝^①的高个子男人。半个钟头以前，一名信差携带丹尼尔·

1



① 克里普斯贝：丹尼尔·布莱克雷爵士手下的士兵。



布莱克雷爵士^①写给奥列佛·欧茨爵士^②的书信路过村庄。奥列佛·欧茨爵士是个牧师，在丹尼尔爵士外出时，他还照料护河庄园。

一阵马蹄的声音过后，只见理查德·雪尔顿^③骑马奔出树林，穿过小桥。雪尔顿少爷是丹尼尔爵士的受监护人。

“干吗打钟？”一个女人问雪尔顿少爷。

“信差从丹尼尔爵士那里带来了重大消息，”雪尔顿少爷说，“他要手下的人，马上赶到凯特里村去。要打大仗了。”

“呵，”那女人说，“老打仗，我们的田地可要遭殃了。要是老爷厮杀起来，雇工们就得吃草根！”

“怎么会呢？”理查德问，“凡是去打仗的，每人每天可以拿到六便士钱呀。”

“如果他活着的活，那当然，”那女人说，“可要是死

① 丹尼尔·布莱克雷爵士是一个狠毒的封建主。他指使手下人杀害了哈利·雪尔顿。在玫瑰战争期间，他时而倒向兰凯斯特王室，时而倒向约克王室。我们的故事开始时，丹尼尔又倒向兰凯斯特王室。

② 奥列佛·欧茨爵士：牧师，丹尼尔的党羽，曾伙同丹尼尔杀害哈利·雪尔顿。

③ 理查德·雪尔顿：已故哈利·雪尔顿的儿子，丹尼尔·布莱克雷的受监护人。





了，就一个子儿也拿不到。”

“为自己当然的主人而死，那是再好不过了。”雪尔顿说。

“他不是我当然的主人，”高个子克里普斯贝说，“就在两年前，我替沃尔辛汉姆斯打仗，这会儿又得替布莱克雷打仗。这难道是当然的吗？丹尼尔·布莱克雷爵士和奥列佛·欧茨爵士只知道法律，可不懂得诚实。除了国王，我没有当然的主人，而连国王也发了疯。”

“你不该这么谈论我的主人丹尼尔爵士，”雪尔顿说，“他不在这儿的时候，你倒蛮大胆的，不过我不会告诉他的。”

“我并没有说你什么坏话，理查德少爷，”克里普斯贝说，“你只不过是孩子。我是替那些跟丹尼尔爵士有来往的人难过呀——可你却是他的受监护人！”

“丹尼尔爵士是我的好心肠的主人和保护人。”理查德说。

“那么告诉我，”克里普斯贝说，“他这会儿为哪一边打仗，为红玫瑰还是白玫瑰^①？”

“这我不清楚。”理查德羞惭地说——因为他的保护

① 此处指1455—1485年的玫瑰战争的双方。玫瑰战争是封建王室之间争夺王朝权力和土地的内战。交战双方，一方代表英国东北部经济落后的地主阶级的兰凯斯特王室，一为代表英国西南部经济发达的地主阶级的约克王室。这次战争因两个王室分别以红白玫瑰为徽章，在历史上叫做玫瑰战争。

人时常改变立场。

“哦，”克里普斯贝说，“不光你不晓得，任何人都不晓得！谁也不晓得他支持哪一边。”

就在这当儿，传来一阵马蹄声，海契跃马奔到那群人跟前，他是个粗壮的男人，棕黄的脸膛，佩带着宝剑和长矛。不论在战时，还是在平时，他都是丹尼尔爵士的主要助手，替他料理全部事情。

“克里普斯贝，”他大声喝道，“马上到护河庄园去，把所有的人都带上。今晚我们必须动身。老艾普尔亚德^①在这儿吗？”

“他在田里干活哪。”一个女人说。

人群散开了。克里普斯贝慢腾腾地走过小桥；海契和雪尔顿一同骑马沿路穿过村庄，路过教堂，来到艾普尔亚德的房子前面。这是村里最后一座房子。房子那边，是一片耸起的田野，伸展到树林的边沿。海契下了马，理查德跟他一同走到地里。那里有一个上了年纪的士兵正在干活，有时嘴里还哼着小曲。他浑身上下穿着皮制的衣服，脸色棕黄，眼睛清澈，眼神跟年轻时一样地好使唤。

“艾普尔亚德，”海契说，“奥列佛·欧茨爵爷让你这会儿就到护河庄园去统领那些人。”

老人抬起头望了望。“可是您到哪儿去呢，海契老

^① 艾普尔亚德：跟随丹尼尔多年的老兵。





爷？”他问道。

“我去凯特里村，带着所有的人去，”海契说，“就要打仗了。我的主人在那里，他需要多一些人手。”

“明白啦，”艾普尔亚德说，“您带领全部人手到凯特里村去，可我要留下来守卫护河庄园。您留给我多少人呢？”

“我留给你六个人，还有奥列佛爵爷。”海契说。

“这可不够守卫这个地方的，”艾普尔亚德回答，“我需要四十个精明强干的人——能够长距离射箭的人。”

“你说的长距离是什么意思？”海契说。

“能够从这里射到树林里去。”艾普尔亚德说。他一边这么说，一边转过身朝树林里望去，站在那里死盯住树林。

“你看什么？”海契问。

“看鸟儿，”艾普尔亚德回答，“鸟儿像那个样子飞上天空，说明有人在里面藏着。”

“谁能藏在那里面呢？”海契说，“这里没有敌人。”

“我晓得有不少人乐意射死您或我，”艾普尔亚德回答，“他们恨咱俩。”

“是呵。”海契说。

“也恨丹尼尔爵爷，”艾普尔亚德说，“他们痛恨所有替他办事的人；不过，他们最恨的是您，海契，其次就是我。如果有什么人站在树林边上的话，他会清清楚楚地看

见您和我，朝我们放箭。您说，他要在我们中间选择谁来射箭呢？”

“射你，我揣摩。”海契说。

“不对，”艾普尔亚德说，“我揣摩要射您。您烧毁了格瑞木斯通住宅，他们不会饶恕您这一点的。我是个老头子，已经半截入土了。然而您呢海契，要是您活到我这个年纪，还没被绞死或者用箭射死，我敢说，那英国就没有真正的人了。”

“来吧，”海契说，“拿你的武器去，赶在奥列佛爵爷动身前到达护河庄园。你唠叨得太多了。”

就在这时，一枝箭唿哨着从半空中飞来，击中了老艾普尔亚德的后心。他脸朝下跌倒了。海契大叫一声，跳得老高；接着躲在马后边。理查德·雪尔顿伏在一丛灌木后面，搭好弓准备朝树林边上射。什么动静都没有。羊儿在安详地吃草，鸟儿也不再在树梢上飞翔。可是，老人却躺在那儿，背上带着一枝箭。海契藏在马的后面，理查德躲在灌木丛后。

“您看见什么了吗？”海契说。

“什么也没看见。”理查德回答。

“我们不能眼睁睁地叫他躺在那儿。”海契说。

他走过去，搀扶老人跪起来。老人还没有死，疼痛得脸色灰白。

“拔出箭来，”艾普尔亚德说，“再让我死去。”





“理查德，”海契说，“过来把箭拔出来。他想死。”

理查德走过去，抓住箭把它拔出来。一般鲜血直往外冒。老士兵仰身躺下死了。海契双膝跪下祈祷，不过，他的一只眼睛在观察箭射出的地方，脸色吓得煞白。

“下次该轮到啦。”他说。

“这是谁干的，海契？”理查德问，仍然握着那枝箭。

“谁晓得呢？”海契说，“他和我把二百多人赶出了家园。他得到了报应。不久，我也要得到报应。丹尼尔爵爷待人心太狠。”

“这枝箭看起来好生奇怪，”理查德说，“是一枝黑箭，上面的羽毛也是黑色的，还写着字：‘给艾普尔亚德。约翰·除不平^①赠’。”

“约翰·除不平！这可是个奇怪的名字。不过，我们干吗站在这儿让他射呢？抓住他的膝盖，我扛肩膀，咱们把他抬进屋子去。”

海契环顾房间四周。“老人有钱，”他说，“他愿意叫他最好的朋友把钱拿去。”

“得啦！”理查德说，“你难道想在死人面前偷他的钱？”

就在那当儿，门打开了。进来一个年纪有五十岁的红

① 约翰·除不平：农民出身的绿林好汉的组织“黑箭”的首领，其真名为艾利斯·达克沃斯。他们在玫瑰战争中支持约克王室。